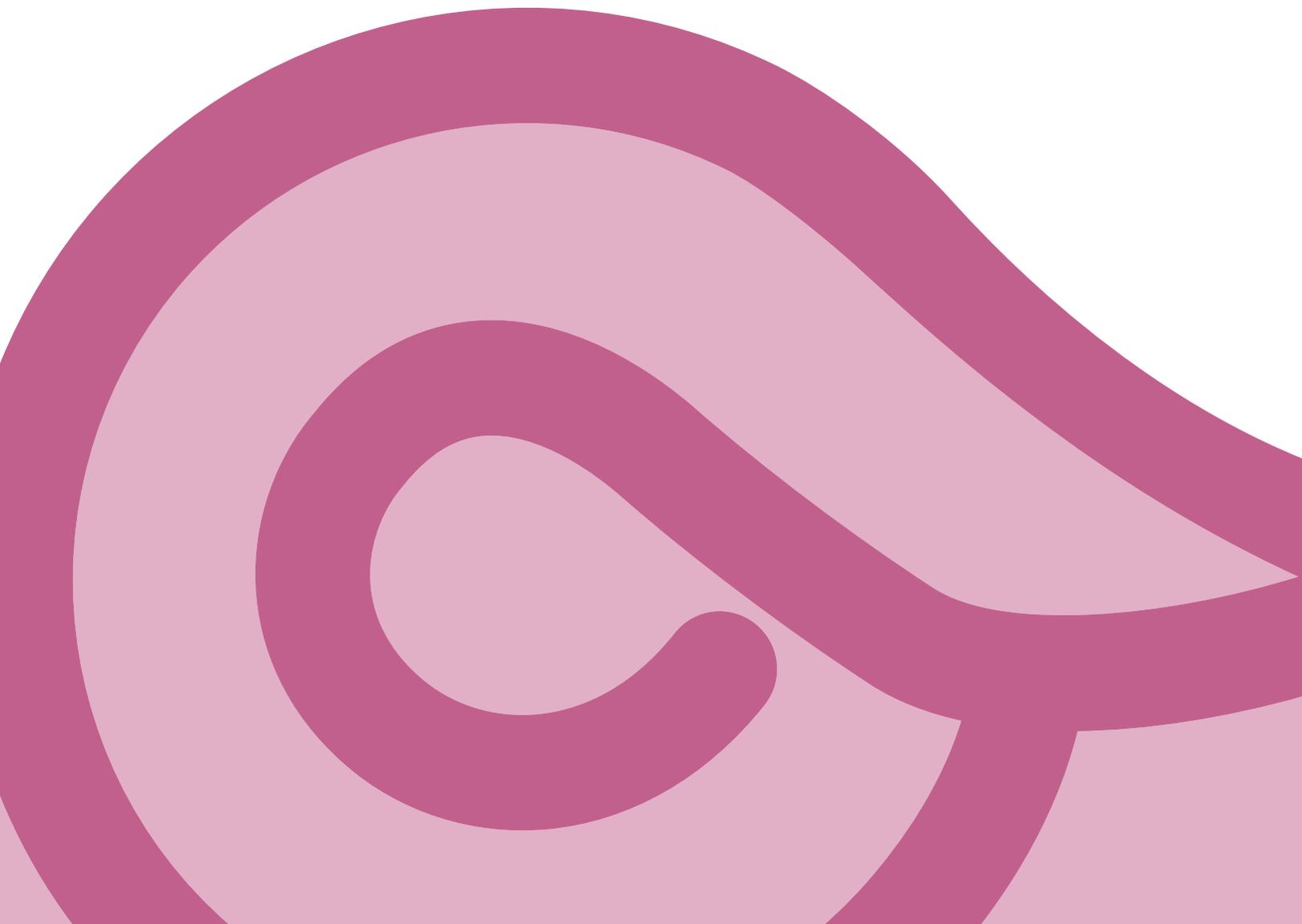


CONVENCION INTERAMERICANA, KENIUJ SE KI TSINKIXTIS,  
SE KI TAJTAKOLUIS UAN SE KI IJKUANIS IN NEKOKOL IUAN  
IN SIAUT  
“CONVENCION DE BELEM DO PARA”



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer  
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

## CAPITULO I DEFINICION Y AMBITO DE APLICACION

### Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



IN ALTEPEMEJ TEIN IXPOUI ITECH IN TANAUATIL,

MAJ TIK NELTOKAKAN in yek neli takachualis itech in melaujka tanauatilis ki ixnextijke itech in Declaracion Americana de los Derechos y deberes del hombre uan itech in declaración universal de los derechos humanos uan sepa tik ijtooua ixpoujtok itech sekiok uejkakayo tanauatilmej uan no itech to xolal tanauatilmej

NELI MO IXNEXTIA in amo se ki poujkaita in siuat mochiua maj se ki tapanouili in melaujkanauatilmej uan in imajkaualis mochiua maj amo ixpoui, no ijkon maj amo ki tatekiujti in imelaujkanauatilmej

TI MOTEKIPACHOUA ta in chiko italis iuan in siuat se nekejkelolis ika in kuali nemilis uan se tanextilis tein ne huejkau ki poujkaitayaj ika in chiko italis iuan in siuamej uan in takamej

TIK ELNAMIKI in tanauatil tein ki ijkuania in chiko italis iuan in siuat, mokuik itech in nechikol tein mo tokaitiaj vigesimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comision Interamericana, uan kiek ixnextia in chiko italis iuan in siuat pankisa kampa ika yeski, amo mo ita ox onkas tomin, ox maseual, ox nemachtilej uan semi ta kuemoloua

TIK NELTOKAJ maj poliui in chikoitalis iuan in siuat semi mo telneki ikon pankisas iselti no pankisas itech in xolalamej uan ixpouis itech nochi in chiualismej

TIK NELTOKAJ ta komo tikui se tanauatil tein ki achtouia, ki tajtakoluia uan ki ijkuania nochi tein kipia ki itas ika in chikoitalis iuan siuat, itech in nechikolis Organización de los Estados Americanos, ki ixtalia se kuali nepaleuil ijkon kinin paleuia in siaumej uan ki ijkuania nochi in chiko italis tein uel kin ijtakos.

KIN TANELTOKTIA ika:

## **EKINIKAJ TAJKUILOL TONI KIJTOSNEKI UAN KANI MOKUI**

### **Ekinika tanauatil**

Ika in tanauatil mo asijkamati in chikoitalis iuan in siuat nochi tein ki pia kitas ika in mikilis, tayokoyalis, tajyouilis, maj ika mauiltikan, maj ki tanemililpatakan, kampa ika eski iuan inin chankaua o iselti



## Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

## CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

### Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

### Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



### Ojpatika Tanahuatil

Mo asijkamatis in chikoitalis iuan siuat ixpoui in maj se kiteui, maj ika se mauilti uan no ijkon maj se ki tanemilipata:

- a. maj motemaka iuan tein chanchiua uan no uelis tein iuan nentinemij,uelis in tateuijkej nemi oso iuan nemik in siuat, in nekokokolis ixpoui no maj ki kojkokoka in siuat itech isiuyo uan maj ki maitemakan
- b. maj motemaka itech ixolal uan maj kichiuaakin eski tokniuj, ixpoui in ika mauiltia, ki majmoutia, maj ki namakakan, in chiualismej uel mo tekipachos kampa ika yeski itech itekipa, kalnemachtiloyan, tapajtiloyan.
- c. maj in xiujtekiuanij ki itakasaj uan maj amo tej kichiuakan, kampa ikayeski mo temakas

## OJPATIKA TAJKUILOL TANAUATILMEJ TEIN MO NEJMACHPIAJ

### Expatika tanauatil

Nochin sihuamej uel nemiskej majkautokej ika in nekokol, ixpoui kampa ikayeski itech ixolaluan uan no ixpouij ininselti.

### Naupatika tanauatil

Nochin siaumej kipiaj in melaukatanahauatil maj kin poujkaitakan, uan maj kinin takachiuilikan inin yektanauatilmej tein ixnestok itech inin altepeuaj uan no tein ixnestok itech okseki altepemej. Uan in yektanauatilismej ixpouij:

- a. maj mo takachiuua inemilis;
- b. takachiualis ika in inakayo, itanemilil uan ika in imauisyot.
- c. kipia in majkaualis uan no motelneki maj ki piakan nepaleuil;
- d. kipia in takachiualis maj amo ki majmoutikan;
- e. kipia in tanauatilis maj mo yek takachiuua kemej siuat uan maj no kinin paleuikan ichancauan
- f. maj mo poujkaita in tanauatilmej tein ki paleuia;
- g. mo neki kypias in nepaleuil iuan in kaltaixpantiloyan maj amo semi ouij uan maj isijka, uan maj ki tajtouikan takan ki tapanouiliaj in itakachiualis.
- h. uel ixpouis iuan tein eski nechikolis
- i. in takachiualis kampa yek kimatis katin neltokalis ki tojtokas uan kenij ki ojtokaltis, uan in neltokalis ika in leyes,
- j. uel tekitis kampa ika yeski itech i altepeu uan no teuantis itech in uejueyi tekimej, uan maj ki poujkaitakan itech in chiualismej itech ixolal kampa yej uel taixejekos.



### Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

### Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

## CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

### Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;



### Makuilpa tanauatil

Nochi in siamej uel ki tatekiujtiskej inin imelaujkatanautil, itech tein eski chiuais, meneki mo poujkaitas, uelis itech in kaltaixpantiloyan, itech in política, campa onkas tomin, itech ixolal, uan itech imaseual talnamikilis

### Chikuasen tanauatil

Ixpoui in tanauatil kampa kijtousa in siuat majkautok ika in nekokol, no ixpoui, ika oseki:

- a. in yektanautil ika nochi in siamej maj majkautokan ika in chikoitalis, uan
- b. in siamej kipiaj in yek tanauatil maj mo pujkaitakan uan maj kipia se nemachtil majkautok ika in neijjitolis.

## Expatika tajkuilol ININ CHIUAILIS IN ALTEPEMEJ

### Chikome tanauatil

In altepemej tein ixpouij ki tatsakuiltia nochi in nekokol tein kipia ki itas iuan in siuat uan mo telneki se kikuis talnamikilismej kampa mo ixnextis kenij se ki ijkuakis uan se ki ixpolos in nekokol uan maj se ki otokaltis in tanauatilmej:

- a. maj se mo tsinkixti in nekokol iuan in siamej uan maj se ki pijpia in xiujtekiuani, uan akin eski tekitime, maj ki poujkaitakan in tanauatil;
- b. maj se molinis ika isiukayot takan se ki ita in nekokol ika in siamej uan ijkon uelis tik achtouiske, tik asijkamatiske uan tik tatsakuiltiske in nekokol;
- c. maj se ki kalaki itech in legislacion tatsakuiltilismej tein tapaleuis ijkon se mo achtouis, se ki tatsakuiltis uan se ki ijkuanis in nekokol tein ki panoua in siamej uan maj se ki kui in tanauatilismej tein monekis;
- d. maj se kipia in tanauatilmej tein ki mouillis in tateuijkej uan mo tsinkixtis ika in tateuis, ijkon amo uel ki majmoustis, amo uel ki yol ajxitis, amo uel teisa ki ilis, amo uel ki miktis in siuat tik paleuiaj in siuat;
- e. maj se kikui nochi in tanauatilmej tein monekis, maj se ki poujkaita in chikauak tanauatilmej, ijkon uel se ki patas talnamikilismej tein onkak ne xolalmej kampa amo mo poujkaita in siuat uan onkak in nekojkokol;
- f. maj se ki ixtali melauak talnamikilismej tein huelis ki paleuis in siuat tein ki teuia, maj ixpoui, se neteiluils ijsiuka, uan maj mo chiuu in tatsakuiltis kemej mo nekis.



- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

### Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y



- g. maj se ki poujkaita in siuat takan ki telkojkokoua moneki ki cuenta chiuaskej in xiujtekiuanimej uan akin ki tejtjelchiuj maj ki maka se taxtauil kuali oso maj ki tatsakuiltikan in tokniuj tein takojkoko.
- h. moneki se ki chiuas uan se kikuis in talnamikilmej ikon uel mo takachiuas in tanauatilmej

### Chikueyi tanauatil

In altepemej tein ixpoui itech in tanauatilmej, moneki kipiaste in tatilinkayot uan no ki pias in tanauatilmej:

- a. maj se te ixmatilti uan maj se ki pijpia in melaukatanauatil iuan in siuat kampa yej nemis majkautok ika in nekokol, uan in melaujka tanauatil kampa mo poujkaitas kemej siuat;
- b. moneki mo patas in talanmikilismej in chialismej tein kipiaj takamej uan siamej, uan maj mo tenexti itech in nemachtil,keniuj se ki ijkuanis in uejkaukayo talnamikilis kampa mo tenextiaya in chichikoitalis ijkon yolik mijkuanijtias in nekojkokolis iuan in siaut
- c. meneki maj kini machtikan uan maj kinin matiltikan in tein ki melauj in kuejmol, in tajpianij uan oksekin tokniuan tein tekiti kampa ki te ixmatiltia in melauak tanauatilmej, keniuj ki chiuaskej inin tekiu keman onkas se nekokol iuan siuat. Maj mokui in talnamikilismej kampa ki tsinkixtis, ki tatakoluis uan ki ijkuanis in nekokol
- d. moneki onkas nepaleuil kampa uel ki paleuissej uan ki itaskej in siuat tein ki kojkokoua, maj onka in kalimej kampa yeuan uel asiskej ompa mo paleuisse uan kinin nojnotsaske no ikon takan kinin kokoua in pipilmej uel yaske uan itech yon kali no kinin paeuisse uan kin nejmachpiaste
- e. maj se ki pankixti itech in kalnemachtilyamej in chialismej tein kin ixpetanis uan kin tanemilistis nochi in tokniuan, ika in netekipacholis tein onkak iuan in siuat kemej in nekojkokolis, maj no ki matikan in yectanauatilmej tein kin paleuia siamej, uan in taxtauil tein uel ki piaste takan kinin kojkokouaj.
- f. maj ki makakan siuat tein ki kojkokoua in tanojnotsalis uan in chialisme tein kipaleuis uan ki machtiske keniuj mo tajtouis uan ijkon uelis ki chiuas in chialismej kampa ika eski,;
- g. Maj se kinin peua in tepos uejka tanojnotsaloni, maj temakakan in tanojnotsalis tein uel tapaleuis maj mijkuani in nekojkokol iuan in siuat uan maj mo pankixti in takachualis tein moneki iuan in siuat
- h. maj se ki temo uan maj se ki nechiko in tanauatilmej kampa ki nextis keyej ki kojkokoua in siuat, tonika kikui, uan maj se ki temoj ox achka kinin kojkokoua, in chialis uelis ki ix ejekoske uan ki temoske keniuj uel ki tsinkixtiske, ki tatsakuiltiske uan keniuj ki ijkuanske in nekokol tein ki panoua in siuat.



- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

#### Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

### CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

#### Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

#### Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

#### Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



- i. maj se ki temo in nepaleuil itech nochi talmanik, ijkon uel tik ix ejekoske talnamikilismej uan taixmatilismej kampa uelis tik chiuaske chiuallismej tein tech ojmaktia maj se ki paleui in siuat tein ki kojkokoua.

### Chiknauil tanauatil

Para uel mo poujkaitas uan mokuis in tanauatilmej in altepemej tein ixpoui itech in talnamikilis meneki ki ki poujkaitaskej in chiuallismej tein kin kojkokoua in siuat yeuan ki te ixmatiltiske in tekipacholis tein mo te maka, mo te maka in nekojkokol keman in siuat kokoxkayetok, kokolisyo, keman amo xiueya, keman nanajtsinya, keman amo ki pia tomin oso yetok itech se nekuejmolis ueyi uan ki kaltentsaktoskej

## Naujpatika tajkuilol MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

### Majtak tanauatil

In chiuallis mo chiuak ika in talnamikilis maj se ki paleui in siuat ika in melaujka tanauatilmej majkautok ika nochi in chikoitalis, Itech in altepe tanauatilmej tein ki temakak in Comisión Interamericana de Mujeres” in altepemej tein ixpoui itech in talnamikilis yeuan moneki ki te ixmatiltiske keniuj se ki tsinkixtis uan se ki ijkuanis in nekokol iuan in siuat, uan no maj ki ijtokan ton ouijkayomej ki itaj yey ika amo uel ki tatekijtia in tanauatil.

### Majtaktio se tanauatil

In altepemej tein ixpoui itech in talnamikilis uan in nechikolis tein mo tokaitia “comisión interamericana de mujeres” uelis tajtanisme iuan in tekiuanimej tein ixpouij in Corte Interamericano de Derechos Humanos inin taixejekolis keniuj ki itaj in talnamikilismej tein ixpoui itech in Convencion

### Majtaktio ome tanauatil

Akin eski tokniuj o nechikolis tein ixpoui itech in altepemej kampa ki poujkaitaj in talnamikilis, uel mo teiluilis o mo ta ixpantis itech in Comisión Interamericana de Derechos humanos komo ki tapanouiliaj itech in itanauatil chikome tein ixpoui itech in tajkuilolmej, uan in neteiluilil maj mochiua kemej ki ixtalijkej itech in Convencion Americana sobre Derechos Humanos uan no ixpouis in tajkuilolmej tein yetok itech in Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



## CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

### Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

### Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

### Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.



## Makuilpa tajkuilol Miak taman tanauatilismej

### Majtaktio eyi tanauatil

Itech in tanauatilmejj amo onkak ilochtilis oso teisa maj ki tsakuili, amo onkak chichikolis mo neki maj ki pankistikan uan maj ki chikauakan in nepaleuil iuan siuat ika itakachiuualis uan maj ki itakan kenij ki tsinkixtiske uan ki ijkuaniske in nekokol iuan in siuat.

### Majtaktio naui tanauatil

Itech in tanauatilmejj amo onkak ilochtilis oso teisa maj ki tsakuili in talnamikilismejj nochi in nechikolismejj uel tapaleuiskej ijkon uel ki ijkuaniskej in chikoitalis

### Kaxtol tanauatil

In tanauatil tein mo ixpoua itech in tajkiuilol uel ki chajkuiloske nochi in altepemejj tein ixpoui itech in nechikolis tein ki tokaitiaj “Organización de los Estados Americanos”

### Kaxtolo se tanauatil

In tanauatil mo chixtok maj mo poujkaita, in tajkuilol nepaleuil imako ejkos in nechikol tein mo tokaitai “Secretaria General de la organizacion de los estados americanos”

### Kaxtolo ome tanauatil

In tanauatil tapotok uel ixpouiske okseki altepemejj. In tanauatil mo temaktis itech in nechikol tein mo tokaitia Secretaria General de la Organización de los Estados Americanos

### Kaxtolo eyi tanauatil

In altepemejj uelis ki piaske okseki tanauatilmejj tein amo ki kuiskej uan uel ki euaskej sayoj tein ixpoui itech in convencion, keman kinekiskejj ki poujkaitaske uan ki tatekiujtisnekiskejj itech altept, uel ki chajkuiloskej, uel mo kalakiskejj itech in tanauatilmejj sayo maj:

- a. maj amo mo pataj tein mo ijkuilo achtopa uan no ijkon maj mo chia in talanamikilis tein ki tojtoka in nechikol;
- b. Maj amo mo sempoujkaita uan maj mo ojtokalti ika se oso omejj tanauatil

### Kaxtolo naui tanauatil

Tein eski altepet uel ki kalakis itech in Asamblea General sayoj maj ki matilti in Comisión interamericana de Mujeres, se talnamikilis kampa yeuan uel ki yektaliskej tanauatilmejj tein mo ixpoua itech in convencion

Takan ki poujkaitakejj in yonkuik tanauatilmejj, keman tami ta chajkuiloskeya in altepemejj mo poujkaitas uan mokuis in yonkuik talnamikilismejj. Uan tein poliuiskej in altepemejj uel ki titaniske in itachajkuilo uan kemaj no uel ixpouiske itech in yonkuik talnamikilis



### Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones posteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones posteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

### Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

### Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

### Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

### Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

### Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



### Sempoual Tanauatil

In altepemej tein ki piaskej ome oso miakej xolalmej kampa mo tatekiujtia tataman talnamikilismej, maj mo poujkaita itech in chialismej tein ki ixtali in convencion, in altepet keman mo kalakis uan ki chajkuilos in convencion ompa uel ki ijtos ox uel motatekiujtis iuan in ixolaluan nochi in talnamikilismej oso sayo tein kinexiskejsa

In talnamikilismej uel mo pataskej keman in altepet tanauatis katin xolalamej ki kuiske in talnamikilismej tein mo poujkaita itech in convencion. In tanauatilismej ki panoltiliske itech in Secretaria General de la Organizacion de los Estados Americanos, uan peuas mokuis itech altepemej se metsti, poui kema ki te maktijkej in tanauatil.

### Sempoual uan se tanauatil

In convencion peuas mo kuis keman ki axitis se metsti uan poui in tonal keman ki kauatoj in ojpatika tanauatil uan ki chajkuilojkej. No ijkon in altepemej tein mo kalakiskej satepan ika in talnamikilismej, mochaskej se metsti uan uel ki tatekiujtiskeya in tanauatilmej, no poui in tonal keman ki kauto inin tanauatil tein ki chajkuilo ialtepeu.

### Sempoual uan omej tanauatil

In secretario general kinin nahuatis nochi in altepemej tein ixpouij itech in Organización de los Estados Americanos keman ki tatekiujtiskej in talnamikilismej itech in Convencion

### Sempoual uan eyi tanauatil

In Secretario General de la Organización de los Estados Americanos ki chiuas se informe sejsexiujtika kampa ki ixnextis kenij ojtokaton in talnamikilismej tein ixpoui itech in convencion uan itech in tajkuilol ki tenextis in altepemej tein ki chajkuilojkej uan mo kalakijkej itech in Convencion

### Sempoual uan naui tanauatil

In convencion mo tatekiujtis nochipa, akin eski altepetl uel mo teiluilis sayo maj ki temakti in neteiluilis itech in Secretaria General de la Organizacion de los Estados Americanos, uan kemaj uekauas se xiuuit uan in convencion amo uel mo tatekiutisok itech in altepet.

### Sempoual uan makuil tanauatil

In amatajkuilolmej tein ekinika mo ijkuiloj itech in nechikolis, tein ijkuiliujtok español, frances, ingles uan portugués in tajkuilolmej ika in tajtolmej no tein ekinika ijkuiliujtok, una mo temaktijkej itechi in secretaria general de organizaciones de los estados americanos uan in nechikol ki titanis copia iuan in Naciones Unidas, maj ixpoui itech in tanauatil 102 itech in tajkuilol itech in Naciones Unidas.



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belem do Pará".

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

CONVENCION INTERAMERICANA, KENIUJ SE KI TSINKIXTIS, SE KI TAJTAKOLUIS UAN SE KI IJKUANIS IN  
NEKOKOL IUAN IN SIAUT  
“CONVENCION DE BELEM DO PARA”.



IN TALNAMIKILIS KI TE IXMATILTIA, in tayekananiy tein yetoyaj itech in nechikol, tachajkuilojke tein yejuan kinin makak tanautil inin ueyi xiujtekiuaj, uan in convenio mo tokaitiaj convencion interamericana keniuj se ki tsinkixtis, se ki tatsakuiltis uan se ki ijkuanis in nekokol iuan suat. “Convencion de Belem do Para”.

CHIJCHIUJTOK ITECH IN ALTEPETL MONOTSA BELEM DO PARA, BRASIL, in chiknauitonal metsti junio 1994